

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.06.2024 17:15:07  
Уникальный программный ключ:  
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина  
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт славянской культуры  
Кафедра лингвистики и иностранных языков

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория перевода

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Переводоведение и межкультурная коммуникация
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины Теория перевода основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 04.04.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины Теория перевода:

1. доцент

Е.В.Склизкова

Заведующий кафедрой:

Н.В.Новикова

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Теория перевода») изучается в пятом семестре.  
Курсовая работа не предусмотрена.

### 1.1. Форма промежуточной аттестации:

экзамен

### 1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина Теория перевода относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- основы языкознания,
- лексикология первого иностранного языка,
- практический курс первого иностранного языка,
- практический курс второго иностранного языка.

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Стилистика английского языка,
- История английского языка,
- Практикум по культуре речевого общения первого/второго иностранного языка, и др. практических курсов.

## 2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины Теория перевода являются

- овладение основными положениями общей теории перевода,
- получение представления о месте теории перевода в ряду других теоретических дисциплин, посвященных проблемам языка и межкультурной коммуникации
  - знакомство с главными этапами в истории перевода и становления науки о переводе в России и за рубежом
  - овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
  - знакомство с основными теоретическими моделями перевода.

Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

### 2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен проследить междисциплинарные связи	ИД-ПК-1.1 Поиск и интерпретация междисциплинарных связей гуманитарного спектра	Владеет основами методики подготовки к переводу, осознает роль междисциплинарных связей при переводе, использует понятия и терминологию переводоведения

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
гуманитарных дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	ИД-ПК-1.2 Реализация навыков работы с разными языковыми уровнями; основными техниками анализа и интерпретации	Владеет знанием лексико-грамматических и стилистико-прагматических особенностей родного и иностранного языка, понимает суть и проблемы процесса перевода

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	4	з.е.	128	час.
---------------------------	---	------	-----	------

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий:  
(очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа/ курсовой проект	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
5 семестр	экзамен	128	18	16	-	-	-	62	32
Всего:		128							

## 3.2. Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы, час	Практическая подготовка, час		
<b>пятый семестр</b>							
ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2	Раздел 1. Исторический аспект переводческой деятельности					10	дискуссия контрольные задания
	Тема 1.1 Древний мир и Средние века	1	1				
	Тема 1.2 От Возрождения до Романтизма	1					
	Тема 1.3 Возникновение и развитие лингвистической теории перевода	1	1				
ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2	Раздел 2. Основы переводоведения					10	
	Тема 2.1 Понятие перевода и переводоведения. Перевод как предмет лингвистического исследования	1					
	Тема 2.2 Лингвосемантические и текстологические основы переводоведения	1	1				
	Тема 2.3 Социологические и культурологические основы переводоведения	1					
	Тема 2.4 Перевод как межкультурная коммуникация	1	1				
ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2	Раздел 3. Основные понятия теории перевода					20	
	Тема 3.1 Виды перевода	1	1				
	Тема 3.2 Единица перевода	1	1				
	Тема 3.3 Контекст	1	1				

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы, час	Практическая подготовка, час		
	Тема 3.4 Реалии	1	1				
	Тема 3.5 Переводческая эквивалентность	2	1				
	Тема 3.6 Нормы перевода	1	1				
ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2	Раздел 4 Основные трудности перевода					22	
	Тема 4.1 Лексические вопросы перевода	1	2				
	Тема 4.2 Грамматические вопросы перевода	1	2				
	Тема 4.3 Стилистические вопросы перевода	2	2				
	зачет	х	х	х	х		
	<b>ИТОГО за пятый семестр</b>	<b>18</b>	<b>16</b>			<b>62</b>	
	<b>ИТОГО за весь период</b>	<b>128</b>					

### 3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел 1.	Исторический аспект переводческой деятельности	Зарождение и особенности развития науки о переводе в Древнем мире, Средневековье, эпохе Возрождения, Новое время. Развитие отечественного переводоведения. Развитие лингвистической теории перевода
Раздел 2.	Основы переводоведения	Переводоведение в контексте других гуманитарных сфер. Перевод как межкультурная коммуникация
Раздел 3.	Основные понятия теории перевода	Виды перевода и их классификация. Единица перевода . Контекст. Реалии: определение, классификация . Способы передачи иноязычных реалий. . Переводческая эквивалентность. Норма перевода. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста
Раздел 4.	Основные трудности перевода	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера. Лексические трансформации, используемые при переводе . Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову. Перевод фразеологических единиц . Экспрессивно-стилистические аспекты перевода . Передача специфических грамматических категорий и структур. Проблема функционального стиля при переводе. Перевод фразеологизмов.

### 3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- работа с программой;
- проработка конспектов;
- анализ научной литературы;
- проработка вопросов и заданий преподавателя;
- подготовка к дискуссиям;
- проработка контрольных заданий

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение консультаций перед зачетом по необходимости;
- научно-исследовательскую работу студентов (статьи, участие в студенческих научных конференциях и пр.)

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий	Трудоемкость, час
Раздел 1.	Исторический аспект переводческой деятельности	Подготовка к дискуссии	дискуссия	10
Раздел 2.	Основы переводоведения			10
Раздел 3.	Основные понятия теории перевода	Подготовка к дискуссии Контрольные задания	дискуссия контрольные задания	20
Раздел 4.	Основные трудности перевода	22		

#### 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

##### 4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2
высокий	91-100	отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено	-		Знает особенности теории перевода как науки; основную терминологию; методы предпереводческого и постпереводческого анализа; закономерности формирования текста перевода; виды перевода и их особенности. Умеет применять специфические термины; выстраивать алгоритмы интерпретации текста как системы.
повышенный	66-90	хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено	–		Имеет представление об особенностях теории перевода как науки; основной терминологии; методах предпереводческого и постпереводческого анализа; закономерностях формирования текста



					перевода; видах перевода и их особенностях. Умеет применять специфические термины; выстраивать алгоритмы интерпретации текста как системы.
базовый	41-65	удовлетворительно/ зачтено (удовлетворительно)/ зачтено	–		Осознает особенности теории перевода как науки; закономерности формирования текста перевода; виды перевода и их особенности.
низкий	0-40	неудовлетворительно/ не зачтено	Обучающийся: – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.		

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

### 5.1. Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий	Формируемая компетенция
1	дискуссия	1. Лингвистическая классификация функциональных стилей и их соотношение с видами перевода. 2. Коммуникативный эффект и переводческая ситуация. Факторы и компоненты.	ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий	Формируемая компетенция
		3. Прагматическая адаптация перевода и ее типы. 4. Билингвизм и проблемы интерференции. Особенности перевода контаминированной речи. 5. Классификация основных типов переводческих ошибок.	
2	Контрольное задание	1) Translate into Russian 1. A new team was formed to develop a project. 2. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers. 3. This is a most serious matter and it needs to be treated with care. 4. Miss Trotwood came on the Friday when David was bom. 5. Who is she? - She is a Mrs. Erlynn. 2) Translate into Russian Поставленное стоймя кружево венецианских фасадов есть лучшая линия, которую где-либо на земной тверди оставило время - оно же - вода. Плюс, есть несомненное соответствие - если не прямая связь - между прямоугольным характером рам для этого кружева, т. е. местных зданий, и анархией воды, которая плюет на понятие формы. Словно здесь яснее, чем где бы то ни было, пространство сознает свою неполноценность по сравнению с временем и отвечает ему тем единственным свойством, которого у времени нет: красотой. И вот почему вода принимает этот ответ, его скручивает, мочалит, кромсает, но в итоге уносит в Адриатику, в общем, не повредив.	ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2

### 5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
		Дискуссия	Профессионально рассуждает на предложенные темы, знает особенности теоретической грамматики как науки; основную грамматическую терминологию; методы грамматического анализа; закономерности формирования грамматических структур; виды грамматических категорий и их особенности.
	Может рассуждать на предложенные темы, знает особенности теоретической грамматики как науки; основную грамматическую терминологию; методы грамматического анализа.		4
	Знает основные особенности теоретической грамматики как науки; основную грамматическую терминологию.		3
	Не участвует в дискуссии. Допускает множество фактических ошибок.		2
Контрольная работа	Работа выполнена полностью. Нет ошибок. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3
	Работа выполнена не полностью. Допущены грубые ошибки.		2

### 5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:	Формируемая компетенция
экзамен	<p align="center"><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <p><b>Вопрос 1.</b> Феномен межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> <p><b>Вопрос 2.</b> Лингвоэтнический барьер, его составляющие и способы его преодоления.</p> <p align="center"><b>Экзаменационный билет № 2</b></p>	ПК-1 ИД-ПК-1.1 ИД-ПК-1.2

	<p><b>Вопрос 1.</b> Опосредованная межъязыковая коммуникация. Виды языкового посредничества. Их характеристика. Место перевода среди них.</p> <p><b>Вопрос 2.</b> Классификация видов и подвидов профессионального перевода. Классификация переводческих профессий.</p> <p style="text-align: center;"><b>Экзаменационный билет № 3</b></p> <p><b>Вопрос 1.</b> Основные разделы переводоведения.</p> <p><b>Вопрос 2.</b> Два круга проблем переводоведения. Теория «непереводимости».</p> <p>Лингвистическое обоснование возможности и необходимости перевода.</p>	
--	---	--

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
экзамен	<p>В рамках устного ответа обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует знания отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные;</li> <li>– свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию</li> </ul> <p>Полностью раскрыты темы билета</p>		5
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;</li> <li>– недостаточно логично построено изложение вопроса;</li> </ul> <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		4
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает</li> </ul>		3

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<p>фактические грубые ошибки;</p> <p>– не может обосновать закономерности и принципы, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые;</p> <p>Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета</p>		
	<p>Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала.</p> <p>На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

### 5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- дискуссия		зачтено/не зачтено
- контрольная работа		зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация зачёт		зачтено не зачтено

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач дисциплины обусловлен необходимостью сформировать у студентов комплекс компетенций, необходимых для осуществления межкультурного диалога. Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии:

- Дискуссия – обсуждение тем, позволяющие студентам и преподавателям выявить наиболее сложные моменты в курсе. Дискуссии, оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса или проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения, используемые на семинарских занятиях, также позволяют студентам закрепить полученные знания, а преподавателю выявить слабые места в знаниях и умениях студентов, с целью дальнейшего стремления к положительной динамике в обучении.
- Контрольные работы (задания), используемые для проверки умений применять полученные теоретические знания для решения практических задач определенного типа по конкретной теме или разделу.

Комплексное использование в учебном процессе различных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий лингвист.

## **7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА**

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

## **8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

<b>№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>	<b>Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>
129337, г. Москва, Хибинский проезд, д.6	
Читальный зал библиотеки: помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ.	Комплект учебной мебели, 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации.
<ul style="list-style-type: none"> <li>- компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;</li> <li>- лаборатория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,</li> <li>- помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятия и профилактических работ время).</li> </ul>	Комплект учебной мебели; доска меловая; 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: экран, компьютер, проектор, колонки.
Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Комплект учебной мебели, доска маркерная, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудитории: телевизор, видеомагнитофон, аудиоманитофон, DVD-проигрыватель, 1 персональный компьютер, проектор, проекционный стол, экран настенный. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.



### 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
<b>10.1 Основная литература, в том числе электронные издания</b>							
1	Гарбовский Н. К.	Теория перевода	учебник и практикум	Москва : Издательство Юрайт	2023	<a href="https://urait.ru/bcode/511082/#1">https://urait.ru/bcode/511082/#1</a>	
2	Прошина З.Г.	Теория перевода	Учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт	2023	<a href="https://urait.ru/bcode/517439/#1">https://urait.ru/bcode/517439/#1</a>	
<b>10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания</b>							
1	Купцова А. К.	Английский язык: устный перевод	учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт,	2023	<a href="https://urait.ru/bcode/515186/#1">https://urait.ru/bcode/515186/#1</a>	
<b>10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)</b>							
1	Склизова Е.В., Дворниченко Е.В., Пак Е.С., Имашева О.А.	Лингвистика	Методические указания	Утверждено на заседании кафедры №2 от 27 сентября 2017 г.	2018	ЭИОС	

## 11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» <a href="http://www.e.lanbook.com/">http://www.e.lanbook.com/</a>
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	<a href="http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/databases/">http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/databases/</a> - базы данных на Едином Интернет-портале Росстата
2.	<a href="http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/">http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/</a> - библиографические базы данных ИНИОН РАН по социальным и гуманитарным наукам
3.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> - реферативная база данных Scopus – международная универсальная реферативная база данных
4.	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> - крупнейший российский информационный портал электронных журналов и баз данных по всем отраслям наук

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
3.	V-Ray для 3Ds Max	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_:

<b>№ пп</b>	<b>год обновления РПД</b>	<b>характер изменений/обновлений с указанием раздела</b>	<b>номер протокола и дата заседания кафедры</b>